

LANGUAGE: XXX

UNIT: 01

SESSION: N/A

IoL EDUCATIONAL TRUST

IoLET Level 6 Diploma in Police Interpreting (QCF)

Qualification Number: 601/2129/4

SAMPLE PAPER

IoL EDUCATIONAL TRUST

IoLET LEVEL 6 DIPLOMA IN POLICE INTERPRETING (QCF)

601/2129/4

Unit 01: INTERPRET CONSECUTIVELY TWO-WAY IN A POLICE CONTEXT
AND TAKE A POLICE STATEMENT

T/505/8223

Session: n/a

Time allowed: 45 minutes

Please note: Unit 01 (Part A and Part B) will take approximately 45 minutes in total. Part A will last 15 minutes and Part B will last 30 minutes (of which not more than 15 minutes must be spent on interpretation and note-taking). If any part of the examination exceeds the time allowed, it will be stopped by the Oral Examiner/English Interlocutor and will not be marked beyond this point.

Part A**CANDIDATE'S BRIEF:**

You are to act as an Interpreter between a Police Officer at Euston Police Station who only speaks English and a suspect who only speaks the Other Language.

You may take notes if you wish.

You are allowed to ask for repetition, but may lose marks for doing so.

In your interpretation, you should try to preserve the original tone of the dialogue as well as its substance.

You have 15 minutes for Part A.

CONTEXT:

The suspect has been arrested on suspicion of theft.

THIS SHEET MUST NOT BE REMOVED BY THE CANDIDATE

IoLET Level 6 Diploma in Police Interpreting (QCF) 601/2129/4

Unit 01: Part A: Interpret Consecutively Two-Way In a Police Context

(Gender for personal pronouns to be chosen as appropriate)

PO = English-speaking Police Officer

S = Other Language-speaking Suspect.

PO: This interview is being tape-recorded. // I am PC Scott and the other officer present is PC Daley. // We are in the interview room at Euston Police Station. // The date is the 1st of April 2009 and the time is 2:45pm. // At the conclusion of this interview, I will give you a notice explaining what will happen to the tapes. //

S: OK. //

PO: I must remind you that you are under caution, and as such, you do not have to say anything, // but it may harm your defence if you fail to mention when questioned, something which you later rely on in court. // Anything you do say may be given in evidence. // Do you understand? //

S: Yes. //

PO: Can you please state your full name and date of birth? //

S: **(name appropriate to the language – female character/male character)**, 17 June 1968. //

PO: I understand that the person sitting to your right is your solicitor Mr Browne. // Is that correct? //

S: Yes. //

PO: You were arrested at 11am this morning at Euston train station. // You have been arrested on suspicion of theft. // Do you understand? //

S: Yes. //

PO: The police officers that apprehended you found you to be in possession of a blue rucksack. // We believe that you stole this bag. //

S: No. // That bag is mine. //

PO: What were you doing at Euston station this morning? //

S: I'd just arrived on the train from Manchester. // I was on my way to the underground when I was stopped by the police. //

PO: A female passenger on the Manchester train alerted station staff to the fact that her bag had been stolen. // She claims that you took it from the luggage rack of the train and then pretended that it was yours. //

S: I don't know what you're talking about. //

TURN OVER

- PO: Do you want to tell me the truth? //
- S: I am telling you the truth! //
- PO: The passenger claims that you were sitting next to her on the train. // She said that you started chatting to her during the journey. // You asked her about her trip to Manchester and she explained that she had visited her family to celebrate her 21st birthday. //
- S: Yes, that's right. //
- PO: She claims that she told you all about the presents her family had given her. // These presents included a new laptop and a diamond necklace. // She told you that these gifts were in her luggage. //
- S: She must have been mistaken. // It wasn't me she was talking to. // It must have been someone else. //
- PO: She identified the person she was talking to as about 165cm in height, with short blond hair. // She said the person was wearing a black wool jacket and denim jeans. // The person was also wearing green shoes. // That's a description of you. //
- S: It could be anyone. //
- PO: We have also taken witness statements from two other passengers on the train. // They both saw you talking to the lady. // They also saw you take the blue rucksack from the train. // Now tell me what really happened. //
- S: OK. // Yes, I did strike up a conversation with that woman. // When we arrived in Euston at 10.40am // I said goodbye to her and went to get my bag from the luggage rack. //
- PO: Carry on. //
- S: I picked up my bag and left the train. // As I was walking through Euston station about 10 minutes later, the police stopped me and accused me of theft. // I must have picked up the wrong bag. //
- PO: I think you're lying. // You knew that bag wasn't yours and you knew that it was full of valuables. //
- S: There aren't any valuables in the bag. //
- PO: That's correct. // When you were stopped the bag didn't contain a laptop or a diamond necklace. // Where are these items? //
- S: I don't know. //
- PO: Our officers suspect that you have an accomplice in this crime. // They think that between the time you got off the train and the time you were stopped // you managed to pass the items to someone else. // We are looking at CCTV from the station to identify your accomplice. //
- S: You have CCTV footage?

TURN OVER

- PO: Yes, the station has lots of security cameras. // We will have plenty of evidence to show what really happened. // Do you want to tell me the truth now? //
- S: Ok, I stole the bag. //
- PO: This sounds like a very organised crime. // How did you carry it out and who did you give the valuables to? //
- S: I'd already arranged to meet my friend at Euston station this morning. // As I left the train with the bag I texted my friend and told him to meet me at the end of the platform. //
- PO: Carry on. //
- S: As I approached him, I swiftly gave him the laptop and the necklace and carried on walking so that I wouldn't look suspicious. //
- PO: Where is your friend now? //
- S: I don't know. // He left the station by one of the side doors. // I don't know where he is now. //
- PO: Tell me his name. //
- S: No, I don't want to get him into trouble. //
- PO: I suggest that you start cooperating. // You have admitted to a very serious offence and we have plenty of witnesses and CCTV evidence to use to prosecute you for theft. //
- S: I think I need to speak to my solicitor in private. //
- PO: Very well. // This interview is being terminated for the time being. // Here is a notice that explains the entitlement to a copy of the tapes used in this interview. // This interview is concluded at 3pm on the 1st of April 2009. //

END OF TEXT

IoL EDUCATIONAL TRUST

IoLET LEVEL 6 DIPLOMA IN POLICE INTERPRETING (QCF)

601/2129/4

Unit 01: INTERPRET CONSECUTIVELY TWO-WAY IN A POLICE CONTEXT AND TAKE A POLICE STATEMENT

T/505/8223

Session: n/a

Time allowed: 30 minutes
(of which not more than 15 minutes can be spent on the oral interpretation and note-taking part of the task)

Part B

CANDIDATE'S BRIEF:

*The **** speaker will read to you his/her statement. Interpret the statement to the English Language-speaker while taking notes. Then make a written transcript of the statement in **** from your notes.*

- As the Other Language speaker is reading out the statement, he/she will pause at set intervals to enable you to take notes and to give the oral interpretation into English. You are allowed a maximum of 15 minutes for this part.
- Once the statement has been read out and interpreted, you must not request the text to be read again.
- You will then have 15 minutes, or whatever time remains to write up the statement from your notes. The statement must be written on the Statement Form provided. Notes cannot be submitted as part of your statement.
- Ensure that you complete **ALL** the information requested at the top of the Statement Form, which includes:

Name of Suspect	Date of Birth
Address	Age
Telephone number	Occupation

- If there is any time remaining you may then read your version of the statement back to the **** speaker who will confirm whether your statement is accurate. If the **** speaker hears an error they will inform you of the correct information. The **** speaker will not provide information which has not been included.
- Note that you will later, as part of the written assessment, be required to translate this document into English and that both this document in **** and the English translation will be marked.
- **DO NOT WRITE THE STATEMENT IN ENGLISH AT THIS TIME.**

CONTEXT: *The statement is that of the suspect interpreted for in Part A. The suspect has been arrested on suspicion of theft.*

IoL EDUCATIONAL TRUST

IoLET LEVEL 6 DIPLOMA IN POLICE INTERPRETING (QCF)

601/2129/4

Unit 01: INTERPRET CONSECUTIVELY TWO-WAY IN A POLICE CONTEXT
AND TAKE A POLICE STATEMENT
T/505/8223

Session: n/a

Time allowed: 30 minutes

All information below including name, address, telephone number, date of birth, age and occupation must be read out to the Candidate.

Name: (name appropriate to the language – *female character/male character*)// **Date of birth:** 17 June 1968//

Address: 32 Old Road, London, SE19 5GH//

Age: 40 years old//

Telephone No: 020 8543 8365//

Occupation: Shop Assistant//

“I arrived at Euston station on the train from Manchester this morning. // I was on my way to the underground at 11am when I was stopped by the police. // I was in possession of a blue rucksack. // A female passenger on the Manchester train alerted station staff to the fact that her bag had been stolen. // The passenger said that I was sitting next to her on the train. // She said that I started chatting to her during the journey. // I asked her about her trip to Manchester and she explained that she had visited her family to celebrate her 21st birthday. //

She claimed that she told me all about the presents her family had given her. // These presents included a new laptop and a diamond necklace. // She told me that these gifts were in her luggage. // She identified the person she was talking to as about 165cm in height, with short blond hair. // She said the person was wearing a black wool jacket and denim jeans. // The person was also wearing green shoes. // That’s a description of me. //

When we arrived in Euston at 10:40am // I said goodbye to her and went to the luggage rack. // I admit that I stole her bag. //

I’d already arranged to meet my friend at Euston station this morning. // As I left the train with the bag I texted my friend and told him to meet me at the end of the platform. //

As I approached him, I swiftly gave him the laptop and the necklace and carried on walking so that I wouldn’t look suspicious. //

I don’t know where he is now. // He left the station by one of the side doors. // I don’t want to say his name because I don’t want to get him into trouble.” //

END OF TEXT

LANGUAGE: XXX

UNIT: 02

SESSION: N/A

IoL EDUCATIONAL TRUST

IoLET Level 6 Diploma in Police Interpreting (QCF)

Qualification Number: 601/2129/4

SAMPLE PAPER

IoL EDUCATIONAL TRUST
LEVEL 6 DIPLOMA IN POLICE INTERPRETING (QCF)
601/2129/4

Unit 02: **INTERPRETING SIMULTANEOUSLY - WHISPERED – FROM ENGLISH IN A POLICE CONTEXT**

A/505/8224

Session: **n/a**

Time allowed: **5 minutes**

CANDIDATE'S BRIEF:

The English Interlocutor will read the text without pausing and at a slow and steady speed and at an acceptable volume.

As s/he is speaking you will simultaneously interpret it into the Other Language for the benefit of the Other-Language speaker.

The English Interlocutor will not pause to allow you to 'catch up'. You must not treat this part of the exam as a consecutive interpreting task, if you do so you will automatically fail this part of the test.

You can verbally request the English Interlocutor to speak more slowly if you wish. In this section you are not allowed to ask for repetitions.

Please ensure that your interpretation is whispered, as you will lose marks if you raise your voice.

You will be informed of the context of the passage before the task begins.

CONTEXT:

The passage is concerned with an appeal against a sentence for burglary.

THIS SHEET MUST NOT BE REMOVED BY THE CANDIDATE

The Court of Appeal reviewed a case which dealt with money laundering. The original trial took place at the Crown Court in Southampton in November 2011.

The defendant was accused of two crimes. Firstly he tried to hide the fact that the money was stolen. Secondly he tried to hide the fact that he disposed of the money in such a way that it could not be traced. This is commonly called money laundering.

The sentence at the Crown Court was eight years' in prison for each offence. In February 2012 the amount of time to be spent in prison was reduced because the prisoner had not been given credit for time spent on remand.

The money was originally stolen from a bank in Frankfurt in Germany. An employee of the bank transferred funds using the computer to an account in Paris. By the time the theft was discovered, the money had already been transferred from the Paris bank to a bank account in New Zealand. From New Zealand the money was transferred to bank accounts in Cyprus and Jersey. Eventually it came to London. The defendant used the money to buy houses to let in Leytonstone and Wanstead in East London.

His defence was that he had no knowledge of the money having been stolen. His appeal was that he did not have a fair trial, because the judge at the Crown Court did not appoint Special Counsel. He claimed this was against the law.

The Court of Appeal decided that the appeal must be dismissed. The appointment of a Special Counsel was very rare, and did not affect the judgment in this case.

END OF TEXT

LANGUAGE: XXX

UNIT: 03

SESSION: N/A

IoL EDUCATIONAL TRUST

IoLET Level 6 Diploma in Police Interpreting (QCF)

Qualification Number: 601/2129/4

SAMPLE PAPER

IoL EDUCATIONAL TRUST

IoLET LEVEL 6 DIPLOMA IN POLICE INTERPRETING (QCF)

601/2129/4

Unit 03: PROVIDE A SIGHT TRANSLATION FROM ENGLISH IN A POLICE CONTEXT

Y/505/8232

Session: n/a

Time allowed: 10 minutes

CANDIDATE'S BRIEF:

*You are to translate at sight into **** the two passages overleaf about Who's at the Door and Organised Crime.*

You will be given four minutes to read the passages. You are allowed to make notes on the text.

*You will then be given six minutes to give a complete oral translation into ****.*

THIS SHEET MUST NOT BE REMOVED BY THE CANDIDATE

Article 1

Who's at the Door?

If someone knocks on the door late at night it can be quite frightening. Make sure you answer every call, but take necessary precautions. The following tips will keep you safe.

- Keep the door closed and talk through the door or letterbox to the person outside
- Have a chain fitted to your front door. Make sure it is in position before you open the door.
- Have a light fitted outside the front door, so that you can easily see callers at night.
- Fit a door viewer or "spy hole" to your front door. This way you will be able to see who is calling without opening the door.

Article 2

Organised Crime – Main UK Threats

The UK Threat Assessment 2008/09 describes and assesses the threats to the UK from serious organised crime, and looks at how they are likely to develop. It is produced by the Serious Organised Crime Agency. It is the authoritative statement on behalf of the government of the organised crime threats that we face. These include:

- Class A drugs trafficking
- Organised immigration crime
- Fraud
- Money laundering
- Criminal possession and use of firearms
- Hi-tech crime
- Other threats – including armed robbery, kidnap and extortion, organised vehicle crime, freight crime, counterfeit currency.

END OF TEXT

THIS SHEET MUST NOT BE REMOVED BY THE CANDIDATE

LANGUAGE: XXX

UNIT: 04

SESSION: N/A

IoL EDUCATIONAL TRUST

IoLET Level 6 Diploma in Police Interpreting (QCF)

Qualification Number: 601/2129/4

SAMPLE PAPER

IoL EDUCATIONAL TRUST

IoLET LEVEL 6 DIPLOMA IN POLICE INTERPRETING (QCF)

601/2129/4

Unit 04: TRANSLATE A POLICE STATEMENT INTO ENGLISH

K/505/8235

Session: n/a

Time allowed: 25 minutes

CANDIDATE'S BRIEF:

Earlier today you took down a statement in the Other Language from a suspect.

Now produce a translation into English of that statement on the Statement Form supplied.

Hand in both your translation into English and the original transcript in the Other Language.

LANGUAGE: XXX

UNIT: 05

SESSION: N/A

IoL EDUCATIONAL TRUST

IoLET Level 6 Diploma in Police Interpreting (QCF)

Qualification Number: 601/2129/4

SAMPLE PAPER

IoL EDUCATIONAL TRUST
IoLET LEVEL 6 DIPLOMA IN POLICE INTERPRETING (QCF)
601/2129/4

Unit 05: **TRANSLATE FROM ENGLISH IN A POLICE CONTEXT**

D/505/9088

Session: **n/a**

Time allowed: **60 minutes**

BRIEF:

You are to translate the following articles into the Other Language. All articles must be attempted as points will be lost for non-completion of task.

TURN OVER

Article 1

Anti-Social Behaviour in the Street

Intimidation, drunkenness, begging, public drug dealing and street prostitution are all street problems that can be defined as anti-social behaviour.

A number of new initiatives have been introduced by the government to tackle street problems. These include:

- suspension of licences to sell alcohol where there are problems with anti-social drinking
- confiscation of alcohol from underage drinkers by police
- allowing local authorities to designate places where drinking in public is forbidden
- fines of £50 or £80 for a range of disorder-related offences
- use of anti-social behaviour orders (ASBOs) and injunctions
- parenting orders, which require parents to take responsibility for their child's actions.

Article 2

Offender Management Act 2007 – Offences Relating To Prison Security

Assisting a prisoner to escape from jail in the UK is a serious offence. It is punishable with a prison sentence.

Under section 39 of the Prison Act 1952 you are guilty of an offence if you:

- assist a prisoner in escaping or attempting to escape from a prison, or;
- intend to facilitate the escape of a prisoner.
- take, throw or otherwise convey anything into a prison;
- cause another person to take, throw or otherwise convey anything into a prison, or
- give anything to a prisoner or leave anything in any place (whether inside or outside a prison).

A person guilty of an offence under this Act is liable on conviction on indictment to imprisonment for a term not exceeding ten years.

END OF TEXT

THIS SHEET MUST NOT BE REMOVED BY THE CANDIDATE